

Hausaufgabe

Abgabe bis 29.4.

Hinweis: Für den BN müssen nur die Aufgaben 1(a)-(d) bearbeitet werden.

1. Experimentieren Sie mit einigen der folgenden maschinellen Übersetzungsprogrammen (Deutsch – Englisch, Englisch – Deutsch):

- Langenscheidt T1 Version 5.0 (im LAN vorhanden)
- translate pro Version 11.0 (im LAN vorhanden)
- Personal Translator 2008 (im LAN vorhanden)
- <http://www.online-translator.com>
- <http://www.worldlingo.com>
- <http://www.systranet.com>
- <http://translate.google.de>
- <http://babelfish.altavista.com>

Bearbeiten Sie die folgenden Aufgaben möglichst in Gruppen (3-5 Personen):

- (a) Versuchen Sie problematische Strukturen zu identifizieren, die zu falschen Übersetzungen führen. Erklären Sie, warum die Strukturen problematisch sind. Fassen Sie Ihre Ergebnisse zusammen (ca. 300 Wörter). Sie können auch die Beispiele aus "Sawyer.pdf" oder "Alice.pdf" nehmen.
 - (b) Nennen Sie je zwei weitere Beispiele für phonetische, orthographische, lexikalische, morphologische, syntaktische, kompositionell-semantische und pragmatische Ambiguitäten.
 - (c) Zeigen Sie an mindestens drei Beispielen, wie durch diese Ambiguitäten Fehler bei der maschinellen Übersetzung ausgelöst werden.
 - (d) Warum lassen sich nicht zu allen sieben Ambiguitätsklassen Beispiele konstruieren, die bei der maschinellen Übersetzung (mit den genannten Systemen) zu Fehlern führen?
2. Experimentieren Sie mit den folgenden Question-Answering-Systemen
<http://www.ask.com/>
<http://start.csail.mit.edu/>
<http://www.wolframalpha.com/>
 - Vergleichen Sie die Systeme.
 - Welche Fragen können die Systeme adäquat beantworten? Wie lassen sich diese Fragen charakterisieren?
 - Welche Fragen machen Schwierigkeiten? Was könnte der Grund dafür sein, dass die automatische Beantwortung dieser Fragen schwierig ist?

Fassen Sie ihre Ergebnisse in einem kurzen Essay zusammen (ca. 300 Wörter)